

フランソワ・モーリャックの比喩

上 條 光 子

Métaphore de François Mauriac

Mitsuko KAMIJO

I

文体論は、ジョルジュ・ムーナンが言う様にあるメッセージが美的機能を果たす場合にそのメッセージが余分に持っている言語的特性の科学的研究である。その言語的特性の一つとして文体のベースにあるイメージを、詩人モーリャックの創造した比喩、殊に陰喩を研究することにより彼の文体を知る一助となる事を目的とする。

II

モーリャックの幾つかの小説の題名にすでに陰喩が用いられている。例えば『蝮のからみあい』『愛の砂漠』『黒い天使』『火の河』『子羊』等。そこで彼の主な13の小説から直喩をとり出すと表1の様になった。動物に喩えたものが29%、自然に喩えたものが11%、植物に喩えたものが7%であった。これを小説別に見ると、『愛の砂漠』では自然界の比喩が46%と断然多いのに対し「黒い天使」では60%、『テレーズ・デスケルー』では43%、『蝮のからみあい』では35%と動物の比喩が多い。

表 1

| 小説 比喩 | (1) | (2) | (3) | (4) | (5) | (6) | (7) | (8) | (9) | (10) | (11) | (12) | (13) | 合計 |
|----------|-----|-----|-----|---------------------|--------------------|-----|---------------------|-----|--------------------|------|------|------|------|----------------------|
| 動物 | 8 | 6 | 8 | 10 | ^(43%) 7 | 5 | ^(35%) 18 | 10 | ^(60%) 9 | 10 | 3 | 2 | 9 | ^(29%) 105 |
| 植物 | 1 | 4 | 1 | 3 | 1 | 0 | 2 | 4 | 3 | 2 | 0 | 0 | 3 | ^(7%) 24 |
| 鉱物 | 0 | 0 | 1 | 1 | 1 | 0 | 0 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 |
| 自然 | 1 | 3 | 2 | ^(46%) 12 | 4 | 0 | 2 | 7 | 3 | 0 | 1 | 2 | 2 | ^(11%) 39 |
| その他 | 25 | 18 | 17 | 0 | 3 | 15 | 30 | 27 | 0 | 25 | 9 | 4 | 18 | 191 |
| 合計 | 35 | 31 | 29 | 26 | 16 | 20 | 52 | 49 | 15 | 37 | 13 | 8 | 32 | 363 |

小説の番号は以下の小説を表わしたものである。(1)『上席権』(2)『らい病患者へのくちづけ』(3)『ジェニトリクス』(4)『愛の砂漠』(5)『テレーズ・デスケルー』(6)『宿命』(7)『まむしのからみあい』(8)『フロントナック家の神秘』(9)『黒い天使』(10)『パリサイの女』(11)『醜い子』(12)『ガリガイ』(13)『子羊』。数字は用例の個数を表わしたものの。

表 2

| 小説 | | 比 喩 | | | | | | | | | | | | | 合 計 |
|--------|---------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|------|------|------|-------------|
| | | (1) | (2) | (3) | (4) | (5) | (6) | (7) | (8) | (9) | (10) | (11) | (12) | (13) | |
| 動 物 | 獸 | | | 1 | 1 | 2 | | 3 | | | | | 1 | 1 | 9 |
| | 飼 育 動 物 | | 2 | 1 | | 3 | | 3 | 1 | 2 | 1 | 1 | | 1 | 15 |
| | 野原にいる動物 | | | | 1 | | 3 | 2 | 5 | 2 | 3 | | | 4 | 20 (19%) |
| | 犬 (獵 犬) | 2 | | 1 | 3 | 1 | | 4 | 1 | 3 | 2 | 2 | | 3 | 22 (21%) |
| | 爬 虫 類 | | | | | | | 4 | | | 2 | | | | 6 |
| | 鳥 | 4 | 2 | 5 | 2 | 1 | 2 | 1 | | 1 | 2 | | 1 | | 21 |
| | 昆 虫 | 1 | | | 3 | | | 1 | 2 | 1 | | | | | 8 |
| | そ の 他 | 1 | 2 | | | | | | 1 | | | | | | 4 |
| | 合 計 | 8 | 6 | 8 | 10 | 7 | 5 | 18 | 10 | 9 | 10 | 3 | 2 | 9 | 105 |
| 植 物 | 花 | | | | 1 | | | 1 | | 1 | 1 | | | | 4 |
| | 木・木の葉 | 1 | 4 | 1 | 2 | | | 1 | 3 | 1 | 1 | | | 2 | 16 |
| | 実・豆 | | | | | | | | 1 | | | | | 1 | 2 |
| | 草 | | | | | 1 | | | | 1 | | | | | 2 |
| | 合 計 | 1 | 4 | 1 | 3 | 1 | 0 | 2 | 4 | 3 | 2 | 0 | 0 | 3 | 24 |
| 自 然 | 海・潮 | | 2 | | | 2 | | 2 | 4 | | | | 1 | 1 | 12 |
| | 石 | | | | 4 | | | | | 2 | | 1 | 1 | | 8 |
| | 空・雲 | 1 | | 1 | 1 | | | | 1 | | | | | 1 | 5 |
| | 嵐 | | | 1 | 1 | | | | 1 | | | | | | 3 |
| | 沼 地 | | | | 3 | | | | | | | | | | 3 |
| | 砂 | | | | 3 | 1 | | | 1 | | | | | | 5 |
| | そ の 他 | | 1 | | | 1 | | | | 1 | | | | | 3 |
| | 合 計 | 1 | 3 | 2 | 12 | 4 | 0 | 2 | 7 | 3 | 0 | 1 | 2 | 2 | 39 |

表2は表1を内訳にしたものである。動物の中の犬と野にいる動物、例えば兎、鹿、馬等を合わせると全体の40%にも及ぶ。これらはいづれも狩猟に関係ある動物である事に注目したい。例えば次の例1は、『パリサイの女』の中でカルー神父が「獵犬が目に見えぬ狩人の前に行く様にただみ恵みの前を進む以外私達には何も出来ない」と言い、我々の姿を獵犬に喩えてブリジットを諭している。同様に例2は、「情容赦もしない狩人の獵犬の様に本で囲まれて机に一人でいる主人公」を、例3は、「家のぶどうが狩で鹿をひきつけるおとり用の小さい動物であるかのようにそこに放置されていると思える主人公」を、例4は「自分からは見えない何者かに鎖でつながれた獵犬の様にこれらの人々に囲まれ食事をするという非人間的な苦しみを味わう主人公」を示し、いづれも苦痛を伴う獵犬として *chasser* (狩猟すること) にかり出されている。

- Ex.1 Nous ne pouvons rien que de marcher devant la Grâce *comme le chien précède le chasseur invisible, avec plus ou moins d'efficace*……(La Pharisienne, pp.272-273)
- Ex.2 Je l'imaginai… : seul à sa table, entouré de ses livres *comme de la meute d'un chasseur impitoyable.* (Préséances, p.80)
- Ex.3 A peine la vigne a-t-elle “passé fleur” ; la future récolte couvre le co-teau ; mais il semble qu'elle soit là *comme ces jeunes bêtes* que le chasseur attache et abandonne dans les ténèbres pour attirer les fauves.
(Le noeud de vipères, p.127)
- Ex.4 une souffrance inhumaine qu'il fallait subir assis à cette table, mangeant et buvant avec ces êtres, entouré d'eux *comme d'une meute tenue en laisse* par quelqu'un qu'il ne voyait pas. (L'Agneau, p.84)

パスカルはパンセの *divertissement* という断章の中で *prise* (獲物) よりも *chasse* (狩猟) に気晴らしがあること、しかしそれは人間の弱さを忘れさせる一時的な方法であって真の解決ではないこと、それを知りながらも求めずにはいられない人間であることを明示しているが、モーリャックも苦しみつつも追い求めずにはいられない弱い人間の姿を獵犬の姿を借りながら垣間見せている。以上の事から小説のテーマと比喩とに何らかの関係が推察出来るのでその点に留意しながら特に7冊の小説から例をひろって論考を進める。

III

まず直喩の中からモーリャックの特色が出ていると思われる表現を一例だけあげておく。その一例とは首を振る動作が各々の作中人物にふさわしい比喩で示されている例である。

- Ex.5 Sa femme lui demandait s'il avait entendu sonner. Le docteur remuait la tête *comme pour chasser une mouche*, ouvrait une revue. (Le désert de l'amour, p.22)
- Ex.6 Yves revient sur ses pas ; l'orage ternissait le ciel mais se retenait de gronder… Yves avançait en secouant la tête *comme un poulain.* (Le mystère Frontenac, p.103)
- Ex.7 - Et toi, tu es ma vieille Tamati… “Sa vieille Tamati” Elle secoua la tête *comme si elle eût chassé une guêpe*, alla à la cuisine. (Les anges noirs, p.138)
- Ex.8 - J'ai toujours seize ans, … C'est drôle que l'amitié soit jalouse, n'est-ce pas? Brigitte Pian secoua la tête *comme un vieux cheval.* (L'Agneau, p.138)
- Ex.9 - Je crois être une bonne catholique … Il secoua la tête *comme s'il chassait une mouche* :
- Je vous demande pardon, je voudrais savoir ce qu'il regarde. Je reviens tout de suite! (L'Agneau, p.68)

例5は『愛の砂漠』の中で医師クレージュが彼にとって蠅のようにいるさい妻への答えとして、例9は『子羊』の中でグザヴィエが小さなロベールのしていることの気になる今の彼には

ミシェールの告白がただうるさいだけなので打ち切らせようとして蠅を追っ払うように首を振ったところである。例6は『フロントナック家の神秘』の中でイヴが母の元を離れ嵐の中を進む雄々しい姿として若駒の様に首を振り、例7は『黒い天使』の中でマチルドが脳裏に再現されたアンドレの言葉を勢いよくはねつける思いで雀峰を振り払う様に首を振り、例8は『子羊』の中のブリジットピアンが彼女からみれば常に16才の息子への返答として老いたもう走れぬ母として老馬のように首を振った。どの例も当人の心中を思いやられる比喩である。

次に陰喩の例を書かれた年代順に追っていきたいと思う。

① *Préséances* (1921)

Ex. 10 L'idée me venait d'une manoeuvre savante contre les Fils des grandes Maisons. Je les connaissais trop pour attendre d'eux; *tout le poulailler, bec en avant*, avant, allait fondre sur *la poule blessée*.

(*Préséances*, p. 19)

鶏舎にも似た大貴族の家の者達が雌鶏である女におそいかかるようになるだろうというこの比喩は、特に *bec en avant* (口ばしを前に突き出して) という表現の中にブルジョア社会を皮肉ってみる主人公の心を感じさせる。

Ex. 11 Florence m'avait recu ... ma tante, enivrée, la déchargeait de cette importunité. *Un caquetage de poulailler* venait du salon. (*ibid.*, p. 70)

Ex. 12 Chaque fois qu'au-delà du vestibule s'ouvrait la porte du salon, *des piaillagement de pintade* perçaient le silence. (*ibid.*, p. 71)

例11ではサロンにいる女達のおしゃべりを鶏小屋の雌鶏がガーガー騒ぐことに喩えており、例12でもサロンにいる女達の泣声をほろほろ鳥がピーピー鳴くことに形容している。これが沈黙をつんざいているとは何とも物悲しく哀れではあるまいか。共にサロンを鶏舎に喩え例10と同様ブルジョアジーの愚かさを冷笑している主人公の心がうかがえる。

Ex. 13 Touchant les chevaux, les femmes ... Leur idiote cohorte m'enserme, me défend contre *ce Chasseur* dont le père d'Augustin connut la poursuite. (*ibid.*, p. 81)

Ex. 14 Sa conception de la vie était celle d'un *poisson rouge* : le monde finissait à l'étroit bassin de ses passions minuscules. (*ibid.*, p. 22)

例13では異端者である父を持つことで白眼視する周囲の者(狩人)からその追跡をのがれようとしている主人公を守る女が示されている。例14ではフロランスにとって人生とはまるで小さい水槽の中で動き回っている金魚の世界でしかなかった事を示している。自由を求め上座を求めて走るが所詮は鶏小屋の中で或は金魚鉢の中で突突き合っているにすぎない人間を、戯画的にさえ描いてみせる。

② *Le désert de l'amour* (1925)

Ex. 15 "Vous êtes fou! mais votre femme? vos enfants?" - Un enterré vivant a le droit de soulever *la pierre* qui l'étouffe. Vous ne sauriez mesurer le *désert* qui me sépare de cette femme, de cette fille, de ce fils. (*Le désert de l'amour*, p. 88)

「奥さんは？お子さん達は？」というマリア・クロスの質問に「家族は息をつまらせる重い石であり、彼等との距離は砂漠の最果ての様に延々と測り知れない」と医師クレージュは答える。この *Pierre* と *désert* は医師の家族に対する心を示したものでここにこの小説のテーマがある。

Ex. 16 Maria Cross songeait … Cet enfant … Il serait un *faon*, devenu familier à force de soins, et dont elle sentirait dans ses paumes le museau tiède … (*ibid.*, p. 137)

ここでマリア・クロスはレイモンが鹿の子の様に手にとってさわられる程近い者に感じられたらと思っている。*faon* はモーリャックが愛らしさを形容する時に使っている単語である。例えば『フロントナック家の神秘』の中で、「鹿の子の様に飛び跳ねるイヴ」¹⁾とあったり『子羊』の中で「鹿の子が牝鹿にぴったりついてる様にロランがドミニックの服にぴったり寄り添っていた」²⁾とその様子を慈しみの眼で見ているグザヴィエの心中がうかがえる。

Ex. 17 Il ne reviendrait jamais. Maria Cross comblait le dernier *puits* de son *désert*. Plus rien que de *sable*. Si *ce fruit* doit être écarté de sa soif, pourquoi se priver d'en imaginer la saveur inconnue? (*ibid.*, p. 162)

マリア・クロスが味わおうとしている *fruit* (実) とはレイモンのを指し、彼が自分に会いに来てくれたらこの心の乾きが潤^{うるお}うの^おにという彼女の心中を *puits* (井戸)・*désert* (砂漠)・*fruit* という対照的な比喩の併用によって一層印象深くしている。

Ex. 18 “Toujours entre ceux que j'ai voulu posséder et moi, s'étendait ce pays fétide, ce *marécage*, cette *boue* … Ils croyaient que c'était pour que nous nous enlisions ensemble que je les avais appelés…” (*ibid.*, pp. 199-200)

Ex. 19 Il avait conscience de ne pas penser à Maria … Le matin? un *désert*; l'après-midi? ces deux rendez-vous? il n'irait pas. Il se penchait sur cette journée comme un enfant sur un *puits*; rien à y jeter que quelques cailloux; comment combler ce *trou*? (*ibid.*, p. 239)

例18はマリア・クロスが医師クレージュに「所有したいと思った人間と自分との間に沼地や泥がすぐ広がってしまう」と言い、*enliser* (はまりこむ) という動詞の使用で余計にそこから抜け出しにくい状態を印象づけている。例19は自由間接話法で表わされたレイモンの心中である。*désert*, *puits*, *trou* (穴) といった砂漠化した心の状態を示す一連の比喩が使われている。

以上『愛の砂漠』の主要人物である医師クレージュとマリア・クロスとレイモンの3人が3人共 *désert* を用い、心の中が愛に飢え乾いている事を、この小説のテーマを読者に直観させている。

③ *Thérèse Desqueyroux* (1927)

Ex. 20 Il était enfermé dans son plaisir comme ces jeux *porcs* charmants qu'il est drôle de regarder à travers la *grille*, lorsqu'ils reniflent de bonheur

dans une *auge* “c’était moi, l’auge”, songe Thérèse. (*Thérèse Desqueyroux*, p. 46)

これはテレーズがベルナルを観察している所である。快樂にふける夫を豚に喩え、格子とか *renifler* (臭いを嗅ぐ) でその獣性に対するテレーズの嫌悪が感じられる。しかも自分は *auge* (豚用の飼槽) だと言う。性欲に *enfermé* (没頭) するベルナルを戯画を見る様に冷たい眼で見るテレーズ。この *métaphore* により読者は夫婦間の深い溝をいやでも見せられる。

Ex. 21 La famille' Thérèse laissa éteindre sa cigarette; l'oeil fixe, elle regardait cette *cage* tapissée d'oreilles et d'yeux, où elle attendrait de mourir. (*ibid.*, p. 58)

ここは家に対するテレーズの考えが *cage* (鳥籠) で示された部分である。形式を重んじ体裁を第一とするベルナルの家は、彼女にとって格子の何本もはあった自由の無い鳥籠の世界だった。そして彼女は彼女の一挙一動を見張る家の者の眼や耳が常にある鳥籠の中の鳥であった。その中で死ぬのを待つのだろうかと思うテレーズ。まさに彼女の心にぴったりの陰喩である。

Ex. 22 j'aimais cette grande bouche toujours un peu ouverte sur des dents aiguës: *queule d'un jeune chien* qui a chaud. (*ibid.*, p. 85)

Ex. 23 dès que je l'eus quitté, je crus pénétrer dans un *tunnel* indéfini, m'enfoncer dans une ombre sans cesse accrue; et parfois je me demandais si j'atteindraisi enfin l'air libre avant l'asphyxie. (*ibid.*, p. 96)

例22はユダヤ系の自由青年ジャンアゼベドを「身体の熱い若い犬」に喩えた部分で、その鋭い歯を持つ口が好きだというテレーズ。例23はテレーズがアゼベドから離れたら無限のトンネルに突入する様だという。ベルナルとは対照的なアゼベドに会えなくなったらテレーズにはベルナルといる事が窒息させる様な闇でしかないことをトンネルの暗さとその長さがうまく語っている。

Ex. 24 lui prit le bras pour qu'elle se levât. Mais elle résistait - *vieux chien* contre le lit de son maître qui agonise. (*ibid.*, p. 133)

ベルナルの差し出した腕に抵抗を示すクララ叔母を、死にかけている主人のベッドの傍らにいる老犬に喩えている。彼女の抵抗の意味がこの *métaphore* で初めて明らかにされる。即ちテレーズに味方し病気の彼女の傍にいようとする叔母の忠犬的姿勢をこの比喩により知る。

『テレーズ・デスケルー』では、夫ベルナルは豚に、彼女の結婚生活が偽りである事を気付かせたアゼベドや彼女に好意的なクララ叔母は犬に喩えられていた。いづれもテレーズの眼から見て、テレーズの心から見てそう写ったのである。

④ *Le noeud de vipères* (1932)

Ex. 25 Je connais mon coeur, ce coeur, ce noeud, *ce noeud de vipères*: étouffé sous elles, saturé de leur *venin*, il continue de battre au-dessous de ce grouillement. *Ce noeud de vipères* qu'il est impossible de dénouer,

qu'il faudrait trancher d'un coup de couteau, d'un coup de glaive: *Je ne suis pas venu apporter la paix mais le glaive.* (*Le noeud de vipères*, p. 128)

Ex. 26 Je sentais, je voyais, je touchais mon crime. Il ne tenait pas tout entier dans *ce hideux nid de vipères*: haine de mes enfants, désir de vengeance, amour de l'argent; mais dans mon refus de chercher au-delà de *ces vipères emmêlées*. Je m'en étais tenu à *ce noeud immonde* comme s'il eût été mon coeur même. (*ibid.*, pp. 212-213)

例25, 26ともにこの小説のテーマの部分である。例25では主人公ルイが自分の心の状態を蝮どおしがからまってその下で息をつまらせその毒にやられのたうちまわっているようだと語り、例26では「罪は憎しみ・裏切り・金欲といった醜いまむしの巣の中にあるよりはむしろそれらを越えて求めないところにある。しかもその汚れた絡まったまむしが自分の心そのものであるかのようにしてしまった。」と言い例25を一層深刻化している。蝮に馴染んだ心の解決策として次の文が続いている。

Il faudrait une force ... quelqu'un qui m'avait déchargé de mon fardeau *immonde.* (*Le noeud de vipères*, p. 217)

即ち *immonde* (きたない) という共通の形容詞からも推測できるように主人公の汚れたまむしの重荷から解放してくれる或る者、或る力が必要だと言う。それが例25の *glaive* をさすと思われる。なぜなら最後にイタリックで引用されている文は「私は平和をもたらす為ではなく剣をもたらす為に来た」というキリストの言葉であり、*glaive* はキリストを意味していることがわかるからである。蝮のもつれを裁ち切りその状態から解放してくれる愛の一打、即ち神の到来を待つ主人公の心がここからもしのばれ、それゆえにこの *métaphore* の根の深さを知らされる。

⑤ *Les anges noirs* (1936)

Ex. 27 Elle n'avait pas l'aspect imposant que vous lui connaissez ... mais effarouchée, oui, elle l'était: *hirondelle* entrée soudain dans la pièce et qui se cogne à tout. (*Les anges noirs*, pp. 33-34)

主人公グラデールが神父にマチルドのことを「部屋に突然飛びこんできてあらゆるものにぶち当たる燕」に喩えて説明している。この比喩によりマチルドが彼にとっては単に外から観察するだけの対象にしかすぎない事がわかる。事実彼女は彼のそばでばたばたしている女に終始する。

黒い天使とは悪魔に仕えた天使であり、ひにくにも主人公の名前が大天使ガブリエルからとられているにもかかわらず悪にかけては何者にも劣らぬ能力の持ち主であった。彼の一生は黒い天使の様でありまさにこの題名が主人公の本質を一言で言いあてている。*métaphore* の特徴である圧縮感を生かした好例といえよう。

⑥ *Galigai* (1952)

Ex. 28 Gilles avait l'air d'un *loup*. Des gouttes d'eau brillèrent sur son *pelage* doré. Nicolas était laid, blanchâtre. (*Galigai*, p. 14)

Ex. 29 Si Nicolas Plassac se résignait jamais à épouser Agathe de Camblanes,

ce serait pour assurer le bonheur de cette brute, avec *sa gueule de mauvais chein* qui va peut-être mordre. (*ibid.*, p.56)

Ex. 30 Elle avança à tâtons une main; il ne retira pas la sienne. Elle la serra. Elle était, cette main, une *bête* qui faisait la morte. Il sentit la femme qui se pressait un peu contre lui. (*ibid.*, p.91)

Ex. 31 tu peux m'en croire: mon père a soigné toute sa vie ce vieux *sanglier*. Je te jure bien qu'il n'a jamais consenti à partager sa *bouge* avec personne. (*ibid.*, p.125)

Ex. 32 Durant toute cette matinée, Mme Plassac s'agita; le *vieux perroquet* montait et descendait les degrés de son perchoir. (*ibid.*, p.126)

Ex. 33 Nicolas dans la toile de cette *araignée* (*ibid.*, p.127)

例28は、主人公ニコラとその友人ジルの外面上の違いを比喩を用いて一言で示したものである。ジルの方を狼に喩えその健康色に満ちた雄々しいからだつきに対しひ弱そうな青白い醜いニコラを一層印象的に見せている。例29は自由間接話法で書かれたジルの考えである。彼からみてもニコラに対するアガート奥さんの誘惑が肉体的で獣のように恐ろしいものに思われる事を表わしている。例30はそのアガート婦人がいよいよニコラを誘惑し出す所である。彼の手をとりそれが死んだふりをしているおとなしそうな実は^{どおもう}獐猛な獣だと思ふ彼女。そうあってほしいと望む婦人の心をこの比喩によってつかむ事が出来る。例31は猪という大げさな陰喩を使ってジルのニコラに対する友情を示した例である。例32は、ニコラの母を老いたオオムに喩えた例である。彼女の動作をオオムがとまり木を昇ったり降りたりする動きに合わせることにより作者のユーモアを感じると同時に「そんなに心配なくていいよ」という作中人物への思いやりまで読みとることが出来る。即ちそのユーモアは単に読者に対してのみならず当の登場人物自身にも聞かせている様な響きがあるからである。例33の感嘆符は作者のものとも作中人物ニコラの母のものとも思われる。ニコラの危険を蜘蛛の巣にかかったノという表現で示し動きのとれない息子の心中を虫にたくしその心を思いやる者の心が読者に伝わってくる。それが作者の心か母の心か不明であるにしてもこの *araignée* という *métaphore* の一言に迫力があるのは確かである。

⑦ *L'Agneau* (1954)

Ex. 34 C'est moi, *le fruit sec* de la famille. (*L'Agneau*, p.31)

これは主人公グザヴィエの謙虚な精神を表わしたものである。即ち自分は家族の中で水分のない果物だといい、「あわれなる人間にすぎないよ」と後でも言っている。役立たない人間だと言い切れる主人公の聖性 *sainteté* が *fruit sec* という *métaphore* により読者に迫ってくる。

Ex. 35 il fallait risquer la confiance dernière, celle qui rendrait Xavier à son *île*, à son *désert*. - J'entre demain soir au séminaire des Carmes, dit-il. (*ibid.*, p.21)

Ex. 36 La demi-bouteille de Listrac que Xavier finissait de boire l'entretenait dans cette légère excitation où toute pensée devient image ... chaque fois qu'il aurait la certitude que quelqu'un avait débarqué dans son *île*,

pénétré dans son *désert*, …; car le désert, c'était sa part en ce monde, c'était sa croix. Ne plus se sentir seul, ce serait pour lui descendre de la croix. (*ibid.*, pp. 36-37)

彼の島とか彼の砂漠とは何なのか。例35では神学校に入ることをさし、例36ではこの地上での十字架だとはっきり説明している。島とか砂漠は十字架から降りる為にあると言う。グザヴィエの十字架、彼はそれをすすんで負うべきものとして“砂漠”にはいる。最初は聖職者への道として神学校にはいるがそれを自ら捨てて神を知らない人々の家族の中にまではいりその人達の魂の向上に情熱を傾ける。そして自己犠牲という愛のあり方をその死によって実現させた。まさにほふられた子羊キリストに酷似している主人公である。この最後の小説の主人公は、モーリャックの小説の中で周囲から白眼視された人達に愛の目をむける唯一の主人公である。『愛の砂漠』での砂漠は人間関係の淋しさを表わしていたが、『子羊』のグザヴィエにとっての砂漠はこの世に十字架の愛の存在することを示す“十字架”以外のなにものでもない。この作品に *agneau* という *métaphore* は一度も出てこないがこれらの *métaphore* からそれがXavier 自身をさす事が、その本質が明らかになった。

Ex. 37 “Voilà notre songeur qui arrive, avec sa belle robe de toutes les couleurs, il a l'air d'un petit *singe* habillé. Débarassons-nous de lui……”
- Est-ce qu'ils l'ont tué? demanda Roland avec angoisse. (*ibid.*, p. 75)

ここでは“猿”という比喩でミルベルが卑怯なずる賢い人間ではないかと読者に想像させる。少なくともこれを言ったドミニックにはそう思え彼をからかうと、彼に一時ひきとられたことのある孤子ロランが不安になる。だが事実後になってこのロランをミルベルが迫害するのである。 *singe* の一言でその人間を表わした典型的な *métaphore* である。

Ex. 38 Il se jeta sur Xavier qui le prit dans ses bras, en disant: - Tu es plus lourd qu'un petit *âne*. (*ibid.*, p. 82)

これはグザヴィエがロランを腕に抱いて「ろばよりは重いね」と言っているところだ。ろばは平和の使いである。そのろばとロランを比べる所からグザヴィエがロランをこよなく愛している事がうかがえる。なぜならキリストの十字架が常に念頭にある主人公には、キリストを背負ったろばが愛する対象でもありキリストと重なって浮かんでくるイメージだからである。『ジェニトリクス』の中でも同様の例がみられた。³⁾

IV

Ex. 39 Je ressemble à *un chien* qui flaire, mais qui aurait peur de ce qu'il renifle. (*Les anges noirs*, p. 209)

これは『黒い天使』の主人公に「私はにおいを嗅ぐことは嗅ぐがかぎつけたものを恐れる犬に似ている」と言わせた部分である。これこそモーリャックのテーマとする神を恐れる罪に汚れた人間の、実は神を求めてやまない人間の姿を猟犬のイメージと重ねて描き出したものではない。『ガリガイ』の後記の中でモーリャック自身が「私がどうやってこんなにも変形した人間的動物の幻を聖性の召命の中に持たんとした信仰と一致させたか」⁴⁾と述べているが、これまで見てきた様に動物社会を借りながらそのイメージの中に彼の重要なテーマをいかに

注いでいるかがうかがわれる。『上席権』では鶏舎のイメージが、『愛の砂漠』では砂漠のイメージが、『蝮のからみあい』ではまむしのイメージが、『黒い天使』では犬のイメージが、『テレーズ・デスケルー』では鳥籠の鳥のイメージが、『ガリガイ』では昆虫のイメージが、そして『子羊』では子羊のイメージが主人公に結びついて連想された。各々の陰喩が各々のテーマそのもの、言い換えるならば主人公の心の本体そのものを表わしている事がわかった。ピエール＝アンリ・シモンが *Mauriac par lui-même* の中で「モーリャックの小説で我々の心に残るものは、物質的雰囲気の色合いと緊密に溶けあった精神的雰囲気の色合い、文体によって表現されたひとつの風土一詩的な言葉で言い表わされた魂の現実なのである」¹⁾ と述べているが、精神的色合いに溶けあった物質的雰囲気の色合いとはまさに彼の陰喩がもたらす世界であろう。ノーベル文学賞受賞作家モーリャックの *métaphore* には、作中人物の魂の現実がこめられているので、その本質を表わしたものだからこそ我々読者の心にいつまでも残るのではなからうか。

注

- 1) "Yves, qui tout à l'heure bondissait comme un faon" (*Le mystère Frontenac*, p. 85)
- 2) "Roland était collé à la robe de Dominique comme le faon à la biche."
(*L'Agneau*, p. 176)
- 3) elle le prit dans ses bras. La tête charmante...; les jambes balançaient des souliers ferrés comme les sabots d'un petit âne. Elle l'emporta. (*Génitrix*, p. 117)
- 4) Comment j'accorde une vision si déformante de l'animal humain avec la foi que je prétends avoir dans sa vocation de sainteté. (*Galigai*, p. 177)
- 5) Pierre-Henri Simon: *Mauriac par lui-même*, Editions du Seuil, (1953).
尚全ての引用文中のイタリックは筆者が判りやすくするために指定したものである。

参 考 文 献

• OEUVRES DE FRANÇOIS MAURIAC

- (1) *Préséances*, Flammarion, Paris. (1928)
 - (2) *Le baiser au lépreux*, Grasset, Paris. (1922)
 - (3) *Génitrix* Grasset, Paris. (1923)
 - (4) *Le désert de l'amour*, Grasset, Paris. (1925)
 - (5) *Thérèse Desqueyroux*, Grasset, Paris. (1927)
 - (6) *Destins*, Grasset, Paris. (1928)
 - (7) *Le noeud de vipères*, Grasset, Paris. (1933)
 - (8) *Le mystère Frontenac*, Grasset, Paris. (1933)
 - (9) *Les Anges noirs*, Grasset, Paris. (1936)
 - (10) *La pharisienne*, Grasset, Paris. (1941)
 - (11) *Le sagouin*, Plon, Paris. (1951)
 - (12) *Galigai*, Flammarion, Paris. (1952)
 - (13) *L'Agneau*, Flammarion, Paris. (1954)
- 浜崎史郎：モーリャック研究，駿河台出版社（1972）
 - Bichelberger, Roger : *Rencontre avec Mauriac*, Ed. de l'Ecole, Paris. (1973)
 - Mounin, Georges : *Clefs pour la Linguistique*, Seghers, (1968)
 - Robichon, Jacques : *MAURIAC*, Ed. Universitaires, Paris. (1958)